

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 108

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Peru inzake de vestiging van instructiewerkplaatsen
in Peru, met bijlage;
Lima, 9 december 1965*

B. TEKST**Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en de Regering van de Republiek Peru inzake de vestiging
van instructiewerkplaatsen in Peru**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Peru,

geleid door de wens de vriendschapsbanden die hun volkeren verenigen te verstevigen en in het algemeen de goede betrekkingen tussen beide landen verder uit te breiden,

zich bewust van de noodzaak de industriële ontwikkeling te helpen bevorderen door voorzieningen te treffen voor een technische opleiding van geschoolde arbeidskrachten,

besloten hebbende zulke voorzieningen te treffen in het industriegebied van Lima te Peru,

overwegende dat deze voorzieningen voor Peru als geheel van belang kunnen zijn,

hebben de volgende Overeenkomst gesloten:

Artikel I

1. De beide Regeringen werken samen bij de vestiging en het doen functioneren van een lasinstructiewerkplaats en van een dieselmotoreninstructiewerkplaats in het gebouwencomplex van het Opleidingscentrum nabij Lima van de „Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI)”.

2. De Peruaanse Regering stelt voor het in het eerste lid van dit artikel genoemde doel grond ter beschikking, alsmede gebouwen (met inbegrip van meubilair), leerkrachten en ander noodzakelijk personeel. Zij verschafft voorts de fondsen en materialen en verleent diensten ter voorziening in de behoeften verband houdende met het doen functioneren van voornoemde werkplaatsen in bedoeld opleidingscentrum van de SENATI.

3. De Nederlandse Regering draagt bij tot de vestiging en het doen functioneren van genoemde werkplaatsen door het ter beschikking stellen van deskundigen en studiebeurzen alsmede door het leveren van uitrusting welke het eigendom wordt van de Republiek Peru op het ogenblik waarop deze uitrusting op Peruaans grond-

**Acuerdo entre los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la
República Peruana sobre el establecimiento de talleres
de capacitación en el Perú**

Los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Peruana,

animados por el deseo de estrechar los lazos de amistad que unen sus respectivos pueblos y, en general, de extender aún más las buenas relaciones que existen entre ambos Estados,

conscientes de la necesidad de ayudar a fomentar el desarrollo industrial adoptando previsiones para la formación técnica de obreros especializados,

habiendo resuelto adoptar tales previsiones en el área industrial de Lima en el Perú,

considerando que estas previsiones pueden, en su conjunto, ser de interés para el Perú,

Han celebrado el siguiente Acuerdo:

Artículo I

1. Ambos Gobiernos cooperan en el establecimiento y funcionamiento de un taller de capacitación para soldaduras y un taller de capacitación para motores diesel en el grupo de edificios del Centro de Formación próximo a Lima del Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI).

2. El Gobierno del Perú pone a disposición para el fin mencionado en el numeral 1 de este Artículo, terrenos, edificios (incluyendo el mueblaje), maestros y demás personal docente que resulte necesario. Proporciona, además, los fondos y materiales y presta los servicios que requieran las necesidades del funcionamiento de los referidos talleres en el mencionado Centro de Formación del SENATI.

3. El Gobierno de los Países Bajos contribuye al establecimiento y funcionamiento de los mencionados talleres, proporcionando técnicos y becas, y suministrando los equipos, que pasarán a ser propiedad de la República del Perú en el momento de su llegada a territorio peruano, pero estarán ilimitadamente a disposición de los

gebied wordt gebracht. De uitrusting staat evenwel onbeperkt ter beschikking van de Nederlandse deskundigen voor de vervulling van hun taak voor de periode gedurende welke de onderhavige Overeenkomst van toepassing is.

Artikel II

1. De vorm van samenwerking tussen de twee Regeringen bij de vestiging en het doen functioneren van las- en dieselmotoreninstructiewerkplaatsen wordt nader omschreven in later tussen de bevoegde autoriteiten van beide Regeringen te sluiten administratieve overeenkomsten, hierna te noemen „uitvoeringsplannen”.

2. De Regering van Peru neemt op zich om alle mogelijke maatregelen te treffen die kunnen bijdragen tot het vergemakkelijken van de taak van de Nederlandse deskundigen voorzien in deze Overeenkomst en is deze deskundigen behulpzaam bij het verkrijgen van alle medewerking en faciliteiten die zij nodig mochten hebben voor de uitvoering daarvan.

Artikel III

1. De Regering van Peru treft de noodzakelijke voorzieningen voor de inkleding en tijdelijke opslag in de haven van aankomst in Peru en voor het transport van daar naar het opleidingscentrum nabij Lima, van de door de Nederlandse Regering te leveren uitrusting en andere goederen welke voor de uitvoering van de projecten noodzakelijk zijn.

2. De kosten van inkleding, opslag en vervoer, inbegrepen verzekeringspremies, alsmede invoer- en uitvoerrechten en/of belastingen van welke aard ook, die verschuldigd zijn met betrekking tot de door de Nederlandse Regering in verband met het project te verstrekken uitrusting en andere goederen, komen ten laste van de Regering van Peru.

Artikel IV

De Nederlandse deskundigen, die in het kader van deze Overeenkomst of van de uitvoeringsplannen genoemd in artikel II, eerste lid, in Peru werkzaam zijn, worden door de Peruaanse Regering dezelfde voorrechten toegekend als van toepassing zijn op de deskundigen van internationale organisaties werkzaam in Peru, overeenkomstig de hiertoe strekkende bepalingen welke in de Bijlage van deze Overeenkomst zijn opgenomen.

Artikel V

1. Indien een Nederlandse deskundige schade toebrengt aan een derde bij het vervullen van een taak welke hem overeenkomstig de bepalingen van de onderhavige Overeenkomst is opgedragen, zal de Republiek Peru in rechte aansprakelijk zijn. De Republiek Peru zal geen verhaal zoeken op de Nederlandse deskundige.

técnicos holandeses para el cumplimiento de sus tareas mientras dure la vigencia del presente Acuerdo.

Artículo II

1. La forma de cooperación entre ambos Gobiernos en el establecimiento y funcionamiento de los talleres de capacitación para soldaduras y motores diesel, es especificada más detalladamente en acuerdos administrativos a celebrarse más tarde por las autoridades competentes de ambos Gobiernos. Estos acuerdos serán denominados en adelante „Planes de Ejecución”.

2. El Gobierno del Perú tomará todas las medidas posibles para facilitar las actividades de los técnicos holandeses en virtud de este Acuerdo y para ayudar a esos técnicos a obtener todos los servicios y facilidades que puedan necesitar para llevar a cabo estas actividades.

Artículo III

1. El Gobierno del Perú adopta las previsiones necesarias para el despacho aduanero, el almacenaje provisional en el puerto de arribo del Perú y el transporte de éste al Centro de Formación próximo a Lima, del equipaje y de todos los demás bienes que fueren indispensables para la ejecución de los proyectos y que ha de proporcionar el Gobierno de los Países Bajos.

2. Los gastos de despacho aduanero, almacenaje y transporte, inclusive las primas de seguro, así como los derechos de importación y exportación y/o impuestos de cualquier orden a pagar con respecto al envío del equipo y demás bienes que ha de proporcionar el Gobierno de los Países Bajos en relación con este proyecto, correrán por cuenta del Gobierno del Perú.

Artículo IV

A los técnicos holandeses que en el margen de este Acuerdo o de los planes de ejecución mencionados en el Artículo II, numeral 1, presten servicios en el Perú, les serán concedidos por el Gobierno del Perú los mismos privilegios de que gozan los expertos de organismos internacionales que actúan en el Perú, de conformidad con las disposiciones pertinentes contenidas en el Anexo del presente Acuerdo.

Artículo V

1. Si un técnico holandés inflige daño a un tercero en el cumplimiento de una tarea confiada a él en los términos del presente Acuerdo, responderá en su lugar, para los efectos civiles, la República Peruana. No se reclamará por lo tanto, contra el técnico holandés.

2. Een burgerrechtelijke verplichting van de Nederlandse deskundige tegenover de Republiek Peru tot terugbetaling bestaat, ongeacht haar juridische grondslag, alleen in geval van opzet of grove nalatigheid.

3. Het bepaalde in de voorgaande leden van dit artikel sluit niet de strafrechtelijke verantwoordelijkheid uit.

Artikel VI

Bij het voldoen aan de verplichtingen welke voortvloeien uit artikel I, lid 2, en uit artikel III van de onderhavige Overeenkomst maakt de Regering van de Republiek Peru gebruik van de „Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI)”, opgericht bij Wet Nr. 13771, en kent zij deze de begunstiging toe welke voortvloeit uit artikel I, lid 3.

Artikel VII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op het tijdstip waarop de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Republiek Peru elkander schriftelijk hebben medegedeeld dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk voorgeschreven procedure is voldaan.

2. Deze Overeenkomst blijft van kracht voor de duur van 4 jaar met dien verstande dat de bepalingen vervat in artikel IV, evenals de bepalingen van artikel V van deze Overeenkomst van toepassing zullen zijn gedurende een tijdvak van drie maanden na beëindiging van deze Overeenkomst.

3. Onverminderd het bepaalde in het eerste lid van dit artikel wordt deze Overeenkomst administratief reeds voorlopig toegepast met ingang van het tijdstip van ondertekening.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Lima, de negende december negentienhonderd vijftien, in twee exemplaren, in de Nederlandse en Spaanse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) M. W. H. COLLOT d'ESCURY

2. Una obligación de restitución del técnico holandés frente a la República Peruana en materia civil, cualquiera que sea el fundamento jurídico en que se base, no existe más que en caso de dolo o de imprudencia temeraria.

3. Lo estipulado en los párrafos anteriores no excluye la responsabilidad penal.

Artículo VI

En el cumplimiento de las obligaciones que resultan del Artículo I, párrafo 2 y del Artículo III del presente Acuerdo, el Gobierno de la República Peruana se valdrá del Servicio Nacional de Aprendizaje y Trabajo Industrial (SENATI), creado por la Ley No. 13771, y le proporcionará el beneficio derivado del Artículo I, párrafo 3.

Artículo VII

1. El presente Acuerdo entra en vigor de la fecha en que los Gobiernos del Reino de los Países Bajos y de la República Peruana se hagan saber, por escrito, que han sido cumplidas las disposiciones constitucionales en sus respectivos países.

2. El presente Acuerdo permanece en vigor durante un período de 4 años. Queda entendido que las disposiciones contenidas en el Artículo IV, igual que las disposiciones del Artículo V de este Acuerdo, serán de aplicación durante un período de tres meses siguientes a la fecha de expiración del presente Acuerdo.

3. Sin perjuicio de lo dispuesto en el numeral 1 de este Artículo, el presente Acuerdo empezará a aplicarse en lo administrativo con carácter provisional, a partir de la fecha en que fuere suscrito.

EN FE DE LO CUAL los suscritos, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, a los nueve días del mes de diciembre de mil novecientos sesenta y cinco en dos ejemplares en los idiomas holandés y castellano, siendo igualmente válidos los dos textos.

Por el Gobierno de la República Peruana,

(fdo.) JORGE VASQUEZ

Regeringsdecreet nr. 418 van 12 juli 1962**Artikel 1**

De voorrechten welke worden verleend in artikel 73 van Regeringsdecreet nr. 69 van 18 februari 1954 zijn ook van toepassing op de deskundigen van Staten welke de Regering van Peru bilaterale technische hulp verlenen.

Artikel 2

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal kunnen bewilligen of weigeren reciprociteit toe te passen ten aanzien van voorrechten welke niet in genoemd Regeringsdecreet zijn vermeld of aldaar in geringere omvang worden toegekend.

Regeringsdecreet nr. 69 van 18 februari 1954

Voorrechten, door de Regering van Peru toegekend aan buitenlandse diplomatieke en consulaire ambtenaren en aan ambtenaren in dienst van internationale organisaties en lichamen

AFDELING IV**Van internationale organisaties en lichamen****Artikel 66**

Voor de toepassing van de bepalingen dezer afdeling worden als gerechtigd tot het genot der daarbij toegekende voorrechten beschouwd:

- a) directeuren en onderdirecteuren en daarmede gelijk te stellen ambtenaren van de in Peru gevestigde regionale bureaux van internationale lichamen;
- b) ambtenaren, lager in rang dan directeur of onderdirecteur en het personeel van regionale bureaux als voormeld;
- c) vertegenwoordigers van in Peru geaccrediteerde internationale organisaties en lichamen;
- d) deskundigen van genoemde instellingen, die hier te lande verblijven in het kader van technische hulpverlening.

De in lid a en lid c bedoelde ambtenaren zullen hierna hoge ambtenaren worden genoemd.

Decreto Supremo No. 418 de fecha 12 de julio de 1962**Artículo 1**

Extiéndase a los expertos de Estados que conceden al Gobierno del Perú asistencia técnica bilateral, los privilegios acordados en el artículo 73 del Decreto Supremo No. 69 del 18 de febrero de 1954.

Artículo 2

El Ministerio de Relaciones Exteriores podrá conceder o negar la reciprocidad que se invoque para obtener privilegios no considerados en el Decreto citado o reconocidos en menor amplitud.

Decreto Supremo No. 69 de fecha 18 de febrero de 1954**Privilegios acordados por el Gobierno del Perú a los Funcionarios Diplomáticos y Consulares Extranjeros y a los funcionarios de organizaciones y organismos internacionales****SECCIÓN IV****De organizaciones y organismos internacionales****Artículo 66**

Para los efectos de esta sección se consideran titulares de los privilegios a las siguientes personas:

a) Director y Sub-Director — títulos equivalentes de la sede regional de un organismo internacional establecida en el Perú;

b) Funcionarios de rango inferior al de Director o Sub-Director y los empleados de la referida sede;

c) Representantes de las organizaciones y los organismos internacionales acreditados en el país;

d) Expertos de las expresadas entidades en misiones de ayuda técnica al país.

Los funcionarios a que se refieren los incisos a) y c) se denominarán en adelante „altos funcionarios”.

Artikel 67

Personen van Peruaanse nationaliteit zijn uitgesloten van het genot der in deze afdeling geregelde voorrechten, onverminderd het in artikel 82 bepaalde.

TITEL X

Van vrijdom van douanerechten

Artikel 68

Voor goederen, alhier door internationale lichamen ingevoerd en bestemd om door die lichamen bij het vervullen van hun taak als zodanig te worden gebruikt behoeven geen invoerrechten of bijkomende heffingen te worden betaald, met dien verstande evenwel, dat dezelve in Peru slechts kunnen worden verkocht met inachtneming van met de Regering van dit land overeen te komen voorwaarden.

Dit voorrecht strekt zich ook uit tot voertuigen, die door genoemde lichamen ter fine als voormeld mochten worden ingevoerd.

Artikel 69

Op het Ministerie van Buitenlandse Zaken gerichte verzoeken, strekkende tot het verkrijgen van verlof tot vrije invoer van voorwerpen, bestemd om door een lichaam als voormeld bij het vervullen van zijn taak als zodanig te worden gebruikt, zal niet worden ingegaan tenzij tot het indienen van het verzoek machtiging mocht zijn verleend door het Ministerie, tot welks bemoeiingen de werkzaamheden der aanvragende instelling behoren.

Artikel 70

De hoge ambtenaren, ambtenaren en personeelsleden van internationale lichamen zijn van betaling van douanerechten vrijgesteld voorzoveel betreft het vervoer van al hetgeen zij aan bagage of meubilair voor de inrichting van hun huishouding bij zich hebben en voor hetgeen aan bagage tot uiterlijk drie maanden na aankomst in Peru mocht worden nagezonden.

Artikel 71

Bij de invoer van voertuigen moet in ieder geval aan de inklaringsformaliteiten worden voldaan; voorts moeten alsdan, behalve wanneer het betreft aan hoge ambtenaren in eigendom toebehorende voertuigen, de terzake verschuldigde heffingen worden betaald.

Artikel 72

Hoge ambtenaren kunnen ten aanzien van door hen in te voeren goederen op dezelfde voorrechten aanspraak maken als welke gelden voor de leden van het Corps Diplomatique, zulks overeenkomstig het in artikel 10 bepaalde.

Artículo 67

Están excluidas de los privilegios establecidos en esta sección las personas de nacionalidad peruana, salvo del que establece el artículo 82.

TÍTULO X

Exenciones Aduaneras

Artículo 68

Los artículos importados por los organismos internacionales para su uso oficial estarán exentos de los derechos de importación y gravámenes adicionales, aunque la venta de los mismos en el Perú no podrá efectuarse sino conforme a las condiciones convenidas con el Gobierno peruano.

Este privilegio comprende a los vehículos que importen dichos organismos con la finalidad expresada.

Artículo 69

El Ministerio de Relaciones Exteriores no admitirá las solicitudes que le sean presentadas para obtener la libre internación de los objetos destinados al uso oficial de un organismo, si no hubieren sido previamente autorizadas por el Ministerio a cuya competencia corresponda la actividad específica del organismo solicitante.

Artículo 70

Los altos funcionarios, funcionarios y empleados gozarán de franquicia aduanera para el despacho de los equipajes y muebles que traigan consigo para su primera instalación y los que vengan como „equipaje no acompañado” hasta tres meses después de la llegada del titular al país.

Artículo 71

La importación de vehículos estará sujeta en todo caso a los trámites de aforo y liquidación y, salvo los de propiedad de los altos funcionarios, al pago de los gravámenes correspondientes.

Artículo 72

Los altos funcionarios disfrutarán de los mismos privilegios de importación que los miembros del Cuerpo Diplomático, conforme a lo dispuesto en el artículo 10.

Directeuren en onderdirecteuren zijn gebonden aan de invoerquota, die ingevolge artikel 22 gelden voor de diplomatieke rangen van ambassade- of legatieraad met de titel van minister onderscheidenlijk ambassade- of legatieraad.

Vertegenwoordigers van internationale lichamen komen in aanmerking voor het invoerquotum, hun door het Ministerie van Buitenlandse Zaken toe te kennen.

Artikel 73

Deskundigen, werkzaam in het kader van technische hulpverlening, komen in aanmerking voor dezelfde voorrechten als de hoge ambtenaren, mits zulks wordt vastgelegd in een overeenkomst, daartoe tussen het desbetreffende internationale lichaam en de Peruaanse Regering aan te gaan, en voorts wanneer naar het oordeel van het Ministerie van Buitenlandse Zaken termen aanwezig zijn om die voorrechten bij wege van uitzondering toe te kennen.

Mocht door het Ministerie van Buitenlandse Zaken in bepaalde gevallen tot verlening van het voorrecht van vrijdom van douanerechten terzake van de invoer worden overgegaan, dan zal het tevens telkens het toepasselijke quotum vaststellen.

Artikel 74

Hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden zullen, wanneer zij het land voorgoed verlaten, geen douanerechten behoeven te betalen terzake van de uitvoer van aan hen en hun familieleden toebehorend meubilair, en wel zulks tot drie maanden nadat de uitoefening van hun bediening hier te lande zal zijn geëindigd.

Artikel 75

Terzake van de voorrechten, aan hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden verleend, blijven onverminderd van kracht de voor dergelijke gevallen in de tweede afdeling van dit Decreet gegeven voorschriften alsmede de aldaar voorgeschreven formaliteiten, met dien verstande, dat desbetreffende verzoekschriften door het hoofd van dienst moeten worden getekend.

TITEL XI

Van vrijdom van belastingen

Artikel 76

Ten aanzien van de percelen, waar internationale lichamen zijn gevestigd, gelden, in de hierna te noemen gevallen, de volgende vrijstellingen:

a) een vrijstelling van 50% over hetgeen normaliter verschuldigd zou zijn terzake van vervreemdingsdaden van internationale lichamen;

El Director y Sub-Director deberán sujetarse a las cuotas de importación que según el artículo 22 corresponden a las categorías diplomáticas de Ministro Consejero y Consejero respectivamente.

El representante de un organismo internacional disfrutará de la cuota que le asigne el Ministerio de Relaciones Exteriores.

Artículo 73

Los expertos en misiones de ayuda técnica gozarán del mismo régimen de privilegios que los altos funcionarios siempre que se consigne en contrato celebrado entre el organismo respectivo y el Gobierno peruano o cuando a juicio del Ministerio de Relaciones Exteriores proceda otorgarse por vía de excepción.

Para los efectos del privilegio de libre importación que pueda favorecerles el Ministerio de Relaciones Exteriores fijará en cada caso la cuota de importación que le corresponda.

Artículo 74

Los altos funcionarios, funcionarios y empleados podrán exportar en franquicia los equipajes y muebles de su propiedad y de sus familiares al tiempo de su salida definitiva y hasta tres meses después que cesen en sus cargos en el Perú.

Artículo 75

La concesión de los privilegios acordados a los altos funcionarios, funcionarios y empleados deberá atenerse a los requisitos y formalidades establecidas para casos análogos en la Sección II del presente decreto, siendo entendido que las solicitudes respectivas deberán ser firmadas por el funcionario principal.

TÍTULO XI

Exenciones tributarias

Artículo 76

Respecto a los inmuebles que sirven de sede a los organismos internacionales proceden, para los casos que se indican, las siguientes exenciones:

a) Del 50% del impuesto de alcabala de enajenaciones sobre las transferencias que efectúen los organismos internacionales.

b) — bijaldien door internationale lichamen tot vervreemding van genoemde percelen mocht worden overgegaan — vrijstelling van de daarbij te behalen winsten;

c) vrijstelling van de rechten, verbonden aan inschrijving van genoemde percelen in de openbare registers;

d) vrijstelling van de belasting op gebouwde en ongebouwde eigendommen, voorzoveel betreft aan internationale lichamen in eigendom toebehorende percelen.

Deze vrijstellingen zijn niet van toepassing op percelen door hoge ambtenaren, ambtenaren en verdere personeelsleden gekocht of gehuurd teneinde aldaar hun particulier verblijf te vestigen.

Artikel 77

Het in artikel 37 *) voor de leden van het Corps Diplomatique hier te lande gevestigde stelsel van voorrechten terzake van de betaling van belastingen is ook op de hoge ambtenaren van toepassing.

*) Artikel 37

Hier te lande geaccrediteerde diplomatieke ambtenaren kunnen alleen worden vrijgesteld van betaling van na te melden belastingen, en wel zulks in de hierna telkens te noemen gevallen:

a) van inkomstenbelasting over aan de uitoefening hunner bediening verbonden emolumenten, salarissen en toelagen;

b) van accijnzen terzake van door hen ingevoerde tabak, alcoholische dranken, lucifers en andere artikelen voor welker verkoop een staatsmonopolie gevestigd is;

c) van looierbelasting en belasting geheven over de pensioenprijs, terzake van het verblijf in hotels en pensions;

d) van zegelbelasting terzake van kwitanties en andere bescheiden, door hen in de uitoefening van hun functie afgegeven;

e) van belasting geheven over de vervoerprijs betreffende reizen door de diplomaat in de uitoefening zijner bediening te maken, en wel zulks voor hem zelve en voor de leden van zijn gezin, met dien verstande, dat deze vrijstelling zich niet uitstrekt tot de betaling van hetgeen wegens het vervoer zelve verschuldigd is;

f) van motorrijtuigenbelasting voor hun eigen voertuigen en voor die, welke bij de ambassades en gezantschappen, waarbij zij geaccrediteerd zijn, ambtshalve worden gebruikt.

Artikel 78

De overige ambtenaren en personeelsleden komen alleen in aanmerking voor vrijstelling van inkomstenbelasting over aan de uitoefening hunner bediening verbonden emolumenten, salarissen en toelagen.

TITEL XII

Van belastingplaten voor voertuigen

Artikel 79

Voor voertuigen, toebehorende aan hoge ambtenaren, ambtenaren en personeelsleden van een internationaal lichaam en aan personen, die bij een zodanig lichaam in dienstbetrekking werkzaam zijn, moeten gewone belastingplaten worden gebruikt.

b) Del impuesto que grava las ganancias en las transferencias de inmuebles en los casos en que los organismos internacionales enajenen dichos inmuebles.

c) De los derechos de inscripción de los referidos inmuebles en los Registros Públicos.

d) Del impuesto a los predios urbanos para los inmuebles de propiedad de los organismos internacionales.

Las exenciones indicadas no se extienden a los inmuebles que adquieran o tomen en arrendamiento los altos funcionarios, funcionarios y empleados para su residencia particular.

Artículo 77

A los altos funcionarios se hará extensivo el régimen de privilegios tributarios que establece el artículo 37(*) para los miembros del Cuerpo Diplomático acreditado en la República.

(*) Artículo 37

Los funcionarios diplomáticos acreditados en la República sólo podrán ser exonerados de los siguientes impuestos en los casos especialmente indicados:

a) De los que gravan la renta proveniente de los emolumentos, sueldos o asignaciones que perciban con motivo de su cargo;

b) Del que grava los tabacos, bebidas alcohólicas, fósforos y otros artículos estancados que importen;

c) Del que recae sobre el precio del alojamiento y la pensión en hoteles y casas de hospedaje;

d) Del timbre de los recibos y otros documentos que otorguen con motivo de la función que ejercen;

e) Del que grava los pasajes que adquiera el diplomático en función de su cargo, para sí y su familia, siendo entendido que esta exención no comprende las tasas que corresponda abonar por esos pasajes;

f) Del impuesto de rodaje para sus vehículos y los que estuvieren al servicio oficial de las Embajadas y Legaciones.

Artículo 78

Los demás funcionarios y empleados sólo gozarán de exoneraciones del impuesto a la renta proveniente de los emolumentos, sueldos o asignaciones que perciban con motivo de su cargo.

TÍTULO XII

Placas de Rodaje

Artículo 79

Los vehículos pertenecientes a los altos funcionarios, funcionarios y empleados y los que estuvieren al servicio oficial de un organismo, usarán placas de rodaje comunes.

Artikel 80

De hoge ambtenaren en, in het geval bedoeld in artikel 73, de deskundigen zijn verplicht tot naleving van het in artikel 45 *) met betrekking tot de afgifte van gewone belastingplaten bepaalde. Het desbetreffend verzoek moet uitgaan van het hoofd van dienst.

*) Artikel 45

Voor het geval, dat op kosteloze afgifte van belastingplaten aanspraak kan worden gemaakt moet voor die afgifte ten verzoeken van het Ministerie van Buitenlandse Zaken door het Directoraat-generaal van het Verkeer worden zorg gedragen.

TITEL XIII

Van rijbewijzen

Artikel 81

Het in artikel 47 *) bepaalde is van toepassing op hoge ambtenaren en hun echtgenoten.

*) Artikel 47, lid 2

Wanneer diplomatieke ambtenaren automobielen of andere voertuigen wensen te besturen, moeten zij in het bezit zijn van een rijbewijs als aan particuliere bestuurders van automobielen en voertuigen wordt verstrekt. Bij wijze van courtoisie wordt hun ten verzoeken van het Ministerie van Buitenlandse Zaken dat rijbewijs om niet door het Directoraat-Generaal van het Verkeer verstrekt op enkel vertoon van een soortgelijk rijbewijs, afgegeven door een ander land dan wel van het zogenaamde internationale rijbewijs.

Bij gebreke van deze bescheiden zal belanghebbende moeten voldoen aan de door het Directoraat-Generaal van het Verkeer vastgestelde voorschriften, met geen ander doel dan dat kome vast te staan, dat betrokkene voldoende bedreven is in het bedienen ¹⁾ van voertuigen.

Het desbetreffend verzoek moet uitgaan van het hoofd van de missie.

TITEL XIV

Speciale identiteitsbewijzen

Artikel 82

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken zal speciale identiteitsbewijzen verstrekken aan de hoge ambtenaren en hun echtgenoten alsmede speciale identiteitskaarten aan hun gezinsleden alsook aan de ambtenaren en overige personeelsleden, hun echtgenoten, ongehuwde dochters en minderjarige kinderen, die met hen in gezinsverband samenwonen en geen bezoldigde arbeid verrichten.

AFDELING V

Slotbepalingen

Artikel 83

Het Ministerie van Buitenlandse Zaken is bevoegd tot de uitlegging en toepassing van de bij dit decreet vastgestelde bepalingen en tot het aanbrengen van de wijzigingen, waartoe later intredende omstandigheden aanleiding mochten geven.

¹⁾ Lees: besturen.

Artículo 80

Los altos funcionarios y los expertos en el caso del artículo 73, se sujetarán a lo dispuesto en el artículo 45(*), relativo al otorgamiento de placas de rodaje comunes. La solicitud respectiva deberá formularse bajo firma del funcionario principal.

(*) Artículo 45

Cuando proceda el uso de placas comunes liberadas del impuesto de rodaje, éstas serán otorgadas por la Dirección General de Tránsito a pedido del Ministerio de Relaciones Exteriores.

TÍTULO XIII

Permisos para conducir

Artículo 81

Lo dispuesto en el artículo 47(*), es aplicable a los altos funcionarios y a sus esposas.

(*) Artículo 47

Los funcionarios diplomáticos que deseen conducir automóviles ú otros vehículos deberán poseer una licencia igual a la que se expide para los choferes particulares. Por vía de cortesía esta licencia les será concedida gratuitamente por la Dirección General de Tránsito a pedido del Ministerio de Relaciones Exteriores y sin más trámite que la presentación de una licencia análoga otorgada por otro Estado o del llamado brevete internacional.

A falta de estos documentos el interesado deberá cumplir los requisitos que determine la Dirección General de Tránsito sin otra finalidad que comprobar la aptitud del funcionario en el manejo de vehículos.

La solicitud respectiva deberá ser formulada por el Jefe de Misión.

TÍTULO XIV

Cédulas de identidad especiales

Artículo 82

El Ministerio de Relaciones Exteriores otorgará carnets especiales a los altos funcionarios y a sus esposas, y tarjetas de identidad a los familiares de éstos, y a los funcionarios y empleados, sus esposas, hijas solteras é hijos menores que hagan vida común con el titular y no ejerzan ocupación lucrativa.

SECCIÓN V

Disposiciones finales

Artículo 83

El Ministerio de Relaciones Exteriores es el órgano competente para interpretar y aplicar las disposiciones que establece el presente decreto y de introducir las modificaciones que exijan las condiciones futuras.

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, der Grondwet, alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VII, eerste lid, in werking treden op het tijdstip waarop de beide Regeringen elkaar schriftelijk hebben medegedeeld, dat aan de in hun onderscheiden landen grondwettelijk voorgeschreven procedure is voldaan. Zij worden echter ingevolge lid 3 van genoemd artikel voorlopig toegepast te rekenen van 9 december 1965 af.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst alleen voor Nederland gelden.

Uitgegeven de *tweede* maart 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

J. CALS.